

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

6 NOVEMBRE 1951.

6 NOVEMBER 1951.

PROJET DE LOI

portant reconnaissance de la Commission tripartite
pour la restitution de l'or monétaire.

WETSONTWERP

tot erkenning van de Driedledige Commissie
voor de teruggave van het monetaire goud.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

A la date du 14 janvier 1946, le représentant du Gouvernement belge a signé l'Acte de Paris sur les Réparations. Cet Accord a été approuvé par une loi datée du 30 mars 1948.

Op 14 Januari 1946 heeft de vertegenwoordiger der Belgische Regering het Akkoord van Parijs betreffende de Herstelbetalingen ondertekend. Dit Akkoord werd door een wet van 30 Maart 1948 goedgekeurd.

La partie III du document traite du règlement de la restitution de l'or monétaire trouvé en Allemagne et provenant des spoliations allemandes.

Deel III van het document handelt over de regeling der teruggave van het monetaire goud gevonden in Duitsland en voortkomend van Duitse plunderingen.

Aux termes des stipulations, les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont chargés par les Gouvernements signataires de la mise en œuvre de la restitution envisagée.

Luidens de bepalingen, worden de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika, van Frankrijk en van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland door de ondertekenende Regeringen met de tenuitvoerlegging van de overwogen teruggave belast.

Les trois Gouvernements précités ont, à cette fin, institué une « Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire » et, avec l'accord du Gouvernement belge, ont établi à Bruxelles le siège de la Commission.

De drie voormelde Regeringen hebben te dien einde een « Driedledige Commissie voor de teruggave van het monetaire goud » ingesteld en, met de instemming van de Belgische Regering, de zetel der Commissie te Brussel gevestigd.

Il apparaît nécessaire de concevoir un régime particulier qui garantisse à la Commission ainsi qu'à ses membres l'indépendance requise pour le bon accomplissement de la tâche qui leur est dévolue.

Het lijkt noodzakelijk een bijzonder regime tot stand te brengen dat aan de Commissie zomede aan haar leden de onafhankelijkheid verzekert die voor de goede uitvoering van de hun opgedragen taak vereist is.

La présente loi a pour objet, à cette fin, d'octroyer à la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire un régime identique à celui dont jouit l'Agence Interalliée des Réparations, en vertu de l'article 15 de l'Acte de Paris sur les Réparations.

De onderhavige wet heeft als doel te dien einde aan de Driedledige Commissie voor de teruggave van het monetaire goud een zelfde regime toe te kennen, als aan het Intergeallieerd Agentschap voor de Herstelbetalingen krachtens artikel 15 van het Akkoord van Parijs betreffende de Herstelbetalingen werd verleend.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

L. MOYERSOEN.

H.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 4 mai 1951, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant reconnaissance de la commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire », a donné en sa séance du 15 mai 1951 l'avis suivant :

Les mots « privilèges, immunités et facilités » repris à l'article 1^{er} et les mots « privilèges et immunités » repris à l'article 2 du projet sont des mots d'une portée très générale. Les mots « privilèges et immunités » sont précisés dans l'exposé des motifs par une référence à la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations-Unies, adoptée à Londres le 13 février 1946 et approuvée par la loi du 28 août 1948.

Le Conseil d'Etat est d'avis qu'il serait souhaitable que cet élément d'interprétation figurât dans la loi elle-même sous un nouvel article 3.

.

Le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 3 du projet ainsi qu'il suit :

« La présente loi sort ses effets le 27 septembre 1946. »

La chambre était composée de :

MM. :

J. SUETENS, *premier président du Conseil d'Etat, président;*
 V. DEVAUX, *conseiller d'Etat;*
 M. SOMERHAUSEN, *conseiller d'Etat;*
 J. VAUTHIER, *assesseur de la section de législation;*
 F. DUCHENE, *assesseur de la section de législation;*
 G. PIQUET, *greffier adjoint, greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de

M. J. SUETENS, *président.*

Le Greffier,
 (signé) G. PIQUET.

Le Président,
 (signé) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 21 mai 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4^e Mei 1951 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot erkenning van de driedelige commissie voor de teruggave van het monetaire goud », heeft ter zitting van 15 Mei 1951 het volgend advies gegeven :

De woorden « voorrechten, immunititeiten en faciliteiten » in artikel 1 en de woorden « voorrechten en immunititeiten » in artikel 2 van het ontwerp hebben een zeer algemene draagwijdte. Tot bepaling van de woorden « voorrechten en immunititeiten » verwijst de memorie van toelichting naar het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immunititeiten van de Verenigde Naties, aangenomen te Londen de 13^e Februari 1946 en bekrachtigd door de wet van 28 Augustus 1948.

De Raad van State acht het wenselijk dit gegeven tot interpretatie in de wet zelf op te nemen, namelijk in een nieuw artikel 3.

.

De Raad van State stelt voor, artikel 3 van het ontwerp als volgt te doen luiden :

« Deze wet heeft uitwerking met ingang van 27 September 1946. »

De kamer was samengesteld uit :

De HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter;*
 V. DEVAUX, *raadsheer van State;*
 M. SOMERHAUSEN, *raadsheer van State;*
 J. VAUTHIER, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*
 F. DUCHENE, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*
 G. PIQUET, *adjunct-greffier, greffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van

de H. J. SUETENS, *voorzitter.*

De Griffier,
 (get.) G. PIQUET

De Voorzitter,
 (get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 21^e Mei 1951.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

La Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire jouit, sur le territoire du Royaume, de la capacité juridique, ainsi que des privilèges, immunités et facilités qui lui sont nécessaires pour accomplir sa mission et atteindre ses buts.

Art. 2.

Les Commissaires des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, membres effectifs ou suppléants de la Commission tripartite pour la restitution de l'or monétaire, de même que le secrétaire général de cette Commission et, le cas échéant, son suppléant, jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec la Commission.

Art. 3.

Les immunités et privilèges prévus aux articles 1 et 2 ci-dessus s'entendent dans le sens où les circonscrit la Convention générale sur les Privilèges et Immunités des Nations Unies, adoptée à Londres, le 13 février 1946, par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et approuvée par la loi du 28 août 1948.

Art. 4.

La présente loi sort ses effets le 27 septembre 1946.

Donné à Hinterriss, le 7 septembre 1951.

BAUDOUIIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre de la Justice,

L. MOYERSON.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Justitie zijn gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De Driedelige Commissie voor de teruggave van het monetaire goud geniet, op het grondgebied van het Koninkrijk, de handelingsbevoegdheid, zomede de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten die zij nodig heeft om haar opdracht uit te voeren en haar oogmerken te bereiken.

Art. 2.

De Commissarissen der Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika, van Frankrijk en van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, effectieve of plaatsvervangende leden van de Driedelige Commissie voor de teruggave van het monetaire goud, evenals de secretaris-generaal van deze Commissie en, in voorkomend geval, zijn plaatsvervanger, genieten de voorrechten en immuniteiten die zij nodig hebben om in alle onafhankelijkheid hun functies in betrekking met de Commissie uit te oefenen.

Art. 3.

De in bovenstaande artikelen 1 en 2 voorziene immuniteiten en voorrechten worden verstaan in de zin als bepaald in het Algemeen Verdrag nopens de Voorrechten en Immuniteiten van de Verenigde Naties, aangenomen op 13 Februari 1946, te Londen, door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties en goedgekeurd door de wet van 28 Augustus 1948.

Art. 4.

Onderhavige wet treedt op 27 September 1946 in werking.

Gegeven te Hinterriss, 7 September 1951.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Justitie,